

TRADUCCIÓN TÉCNICA - GESTIÓN DE PROYECTOS Y RECURSOS DE SOPORTE

1. Conceptos básicos

2. Gestión de proyectos de traducción

- Diferentes tipo de organizaciones.
- Flujos de trabajo. Conocimientos básicos para la gestión.
- Gestión de recursos humanos en el sector de la traducción. Perfiles profesionales. Recursos de soporte a la gestión de recursos humanos.

3. El mercado de la traducción técnica

- Organizaciones principales a nivel internacional. Publicaciones periódicas.
- Proveedores internacionales principales de servicios de traducción. Datos estructurales y situación en el mercado global. Presencia en España.

4. Herramientas de soporte a la traducción

- Tecnologías básicas:
 - Empresas desarrolladoras de tecnología de traducción asistida. Tecnología básica. Posición en el mercado internacional.
 - Memorias de traducción. Conceptos básicos. Diferentes modelos de programas de gestión de memorias de traducción. Programas específicos de localización de software, integración de las memorias de traducción. El estándar TMX.
 - Herramientas de alineación. Interacción con los programas gestores de memorias de traducción. Terminología. Los programas gestores de bases de datos terminológicas. Interacción con los gestores de memorias de traducción. Los programas de extracción de terminología.
- Tecnologías y procesos complementarios:
 - Software de gestión de proyectos.
 - Diferentes modelos de traducción automática.
 - Procesos de control de calidad. Diferentes metodologías utilizadas. Herramientas de soporte al control de calidad.
 - Interacción entre traducción automática y traducción asistida.
 - Nuevos campos de desarrollo:
 1. La estandarización de formatos.
 2. El lenguaje controlado.